Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci, którzy wysypują złoto z worka i srebro miarą ważą na szalach, wynajmują złotnika, a on przerabia to na bożka, padają – tak – kłaniają mu się! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy do figurki tych, którzy wysypują złoto z woreczka, odmierzają srebro na szalach, następnie wynajmują złotnika, by przerobił im to na bożka, któremu się kłaniają — więcej — przed którym padają?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysypują złoto z worka i odważają srebro na szalach, najmują złotnika, aby uczynił z nich bożka, przed którym padają i *któremu* oddają pokłon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci, którzy marnie wydawają złoto z worka, a srebro na szalach ważą, najmują za zapłatę złotnika, aby uczynił z niego boga, przed którym padają i kłaniają się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy znosicie złoto z worka, a srebro na szali ważycie, najmując złotnika, aby uczynił boga, i upadają, i kłaniają się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrzucają złoto z sakiewki i ważą srebro na wadze. Opłacają złotnika, żeby ulał bożka, którego potem czczą, padając nawet na twarz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysypują złoto z worka, a srebro ważą na szalach, wynajmują złotnika, aby z tego zrobił bożka, przed którym się pochylają i któremu pokłon oddają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy wyciągają złoto z sakiewki i ważą srebro na wadze, opłacają złotnika, aby wykonał bożka, którego czczą i oddają mu pokłony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysypują złoto z sakwy i odważają srebro na szali, najmują złotnika, aby z tego zrobił bożka, by potem mu się kłaniać i oddawać hołdy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysypują złoto z kiesy, odważają srebro na szali, najmują złotnika, by z niego bożka uczynił, któremu biją pokłony i hołdy składają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що складаєте золото з калитки і срібло ставите в міру на вагу і найнявши золотаря зробили божка і схилившись поклонилися їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy, co sypiecie złoto z kiesy, odważacie srebro na szali oraz najmujecie złotnika, aby uczynił z tego bożka, któremu się kłaniacie i przed którym korzycie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niektórzy szastają złotem z sakiewki i odważają srebro za pomocą ramienia wagi. Najmują kogoś wykonującego przedmioty z metalu, a on z tego czyni boga. Padają na twarz, kłaniają się. |